Omagjo personâl al Dotôr Tite Corgnâl.

N. 13-16 Presit cun Ciarte dal Friûl Orientâl fr. 5, sençe 0.40 C. C. Postale 31 Zenâr 1931 - IX

ARCHIVI DE LETERATURE FURLANE

ANTIGHE E MODERNE



FONTANE DI ZUÁN DI UDIN

CHESTE DISPENSE 'E CONTÈN

Ciarte prátiche dal Friûl Orientâl pag. 148-163
In difese da-'l-Archivi . . . . . „ 74
I Santi del Friuli (*recensiòn*) . . „ 76
La Dutrine cristiane in furlán . pag. 77
Diplomis . . . . „ 79
Spiegación de Ciarte dal Friûl „ 80

Abonamént a dìs dispensis da-'l-Archivi fr. 12.50 (anticipâç) par l'Interno e 15 par l'Estero

Udin, Plaçe Vitòrio Em. 9 A, 2nd plan — Cont Corint Postâl 8-69

In difese da-'l-Archivi

(Continuaçión)

In ravuárt a la prime questión al pararèss che lis vôs popolârs dovarèssin 'vê la terminaçión in *isim* (*catechisim, batisim, senapisim, gargarisim, reumatisim, fanatisim, mecanisim, inciantisim, cristianisim, soçialisim*) e invecit chês dotis la terminaçión in *ismo (barbarismo esorcismo, turismo, automobilismo, alcoolismo).*

Si noti però che dulá che il todésch al dîs *Gallicismus, Italianismus, Hellenismus, Barbarismus*, il slovén al dîs *latiniz'em, socializ'em, katekiz'em, katoliciz'em* quindi la tendençe del Friûl Orientâl a doprâ il sufíss *isim* o *esim* 'e sarèss spiegade da la analogie cu-l slovèn. In ogni mûd ches-c vocábui cun une teminaçión o l'altre esistin in dutis lis lenghis europeis di culture.

Rispièt a l'altre questión, che inveci di *talianismo* si scugni dî: *peráule derivade o ciolte d'imprèst dal talián* nò sin afàt persuadûç parcè dutis lis peráulis di un lengáç, manco qualchi câs plui che straordenari, son derivadis da altris lenghis maris o sûrs; inveci cun chel *sufíss* si intínd di dî che si trate *di une peráule ciolte d'imprèst da une lenghe benchè nò-l ocorèss parcè che a-nd-jere za un'altre afát popolâr che esprimeve l'indéntiche idee*: *dedâl, ziziâl. freno, serpint, maçèt* son talianismos o venetismos parcè che za esistin in furlán *vignarûl, slaif, madrách, bochè* che son popolârs e ches-c nò si puedin clamâ germanismos, slovenismos, o francesismos benchè e' sein derivâç dal todésch o dal slovén o dal francês.

Il sufiss *ismo* cun chest valôr speciâl in linguístiche al vâl dunce ance pa-l furlán come par dutis lis altris lenghis di culture.

Se pô si volèss intindi che il furlán 'l-è un dialèt ne-l quâl nò puedin jentrâ peráulis tècnichis o scientífichis, sin d'acordo manco che mai.

Se *italianissem* si ciáti-lu 'te gramátiche ladine di Velleman, parcè nò puédi-al apartignî cun majôr dirit al lengáç furlán?

Se chest e tanc altris vocábui scientifichs e' ocorin a la popolaçiòn de Engiadine che sume a 30-35 mîl ánimis e che abite une valade il cui plan l'é alt sul mâr come Sáuris o Culine, dulá che sençe l'indústrie dai furistîrs nò si tratarèss altri che di pastoríçie e di silviculture, parcé nò han-o di coventâ ai sièt o votcènt mîl furláns che nò han nome montagnis e valadis, ma ance culinis, planure, palûç, lagunis, mâr e si pò dî ogni spècie di indústriis, di trafichs e di ativitât materiâl e morâl?

A provâ po' che dutis lis lenghis han un grum di peráulis forestis basti ricuardâ il *Fremdwörterbuch* di *Heyse* dal 1873 cun 992 páginis, chel di *Kehrein* dal 1876 cun 772 pág. pa-l todésch, e il *Slovarc'ek tujih besed* di Lestan dal 1918 che al dà la traduçión in slovén di dutis lis peráulis forestis penetradis abusivamentri o sençe bisúgn in chest lengáç, i purís-c de quâl lenghe e' smirin a fâ sostituî lis vôs internaçionâls *telegráf, teleskóp, fizika, geografija*, cun *brzojáv, daljnogléd, prirodoslovje, zemljepris.* Il purismo 'tal lengáç al covente specialmentri 'tes naçións che son stadis a lungh sot il jôv e da pôch timp ricognossudis 'te lôr autonomie. Itálie, Germánie, Inghiltere, France puedin siarâ sençe pôre, cui un cui duc-i-doi i voi rispiêt a purismo.

Stîl talián - furlán

L'è verissin che il nestri mûd di scrivi 'l-è ítalo - furlán e che si trate di matèrie pensade par talián o par venit. Ma di cui la colpe se 'te scuele, in teatro,

295408



'tes públichis conferençis, in glésie, 'te corispondençe, 'tai ufiçis, 'tai giornai, 'tai libris nò si dopre altri che il 'talián o un lengáç che al imite il talián? E ance se 'l-è un libri scrit dut par furlán si met almanco il titul par talián, o se l'ha il titul in furlán, come *Panarie* e *Ce fastu*, dut ce che nò-l-è diálogo o racónt popolâr o poesie, l-è esponût in lenghe taliane.

Guai po' se un che al vess studiât 'tes scuelis todes-cis o slovenis al pensáss in todésch o in slovén.

Fin dal 1880-83 il nestri Ascul ne-lis *Annotazioni al Barlaam e Giosafat soprasilvano* (Vol. 7[im] da l'Archivi Glotologich) 'l-ha tratât di cheste questión in tre ciapítui intitolâç: *Materia romana e spirito tedesco*; *Materia tedesca e forma romana* e *Rude materia tedesca* (pag. 556-573).

Si trate dunce di un peciât vècio in part compensât da la circostançe che se 'e son ladíns che si butin sençe savê de bande dal todèsch, a-nd-jé altris che misclìçin la lor lenghe cu-l talián e altris cu-l slovén o cu-l serbo-croát di Résie e, dut somât si vará une tendençe naturâl a stîl e vocábui internaçionâi: la qual ciosse, dal pont di viste di chei che cialin viárs l'avignî, jé dut altri che un mâl.

Quánd che ogni naciòn 'e gioldarà la so indipendençe, si lassarán penetrâ 'te lenghe pátrie vocábui forès-c sençe pericul che l'imbastardimént dal lengáç al vedi influençe su la libertât.

Sin dunce d'acordo che si ha di cialâ plui che si pò 'ta-l furlán a la pureçe sei dai vocabui che dal stil. A chest scopo ocôr scrivi il furlán in ogni ocasión. Inveçe in prátiche si scrív e si fevele par talián ance dula che nò-l coventarèss. Si scomeçi dal scrivi simpri in furlán e dopo si criticará.

Il pussibil avignî dal furlán

'L-è stât dit 't-e crítiche che il nestri modèst vernacul (parlare) *nò-l-é e nò-l-há di deventâ une lenghe leterárie.* Forsit si intindeve dî *lenghe di culture* suficiènt par duc i bisúgns dal popul che la dopre parcè che lenghe *leterárie* jé bielzá dal momént che jé doprade sei p'e poesie che 'te-s comèdiis.

Ma alore, se nò si viôd 't-al furlán nissún avignî, nissune probabilitât che al rivi al pont viárs cui 'e smire ogni lenghe, si domande: parcè prolungiâ la so agunie, la so vite tísiche, cu-l'òpare multiforme de Filològiche? Parcè tant lavôr propri di band, sençe un scopo ben determinât? Nó si volarà fâ crodi che a' sedin in Friûl tre mil personis che si òcupin dal studi scentifich da-l propri lengáç. I filòlogos che son tâi e che si interessin in mûd speciâl dal furlán e' sarán sí e nò une dozene in dut il mond.

Se po' si cultive il furlán cu-l'intençión di vê a disposiçión une venute límpide e pure che alimenti la gran flumere dal lengáç talián, piês cun piês, zaché dute la Toscane cu-l'Umbrie e la Campagne di Rome han vonde risultivis popolârs par alimentâ la lenghe taliane dulá che ju scritôrs di lustri-fín puedin aurî, come 'l-ha fat par esempli Páscoli, vocábui e mûç di dî originâi.

Se mai i gnuvs tiarmins e frasis dovaressin sei ciòlç sú da dutis lis lenghis dal mond e speçialmentri da chês che plui si imponin pa-l svilúp scientifich, tecnich, industriâl, comerciâl, sportív dai pòpui rispetivs. E prime di dut, se il talián al bramáss di incorporâ vocábui forès-c ma necessáriis, al varèss dât forme naçionâl a peráulis come: *fiord, geiser, pack, notes, curaçao, hangar, handikap, kellerine, pilaf, tukul, etager, satin, sliwovitz, craut*, e un grum di altris.

Vocábui che almanco in part 'a mancin e che podaressin penetrâ tal talián saressin par esempli *pustòt, crei, screâ, disniçâ, criure, çúrie, clip, ronch, conole,*

laîd, lisp, lutâ, reonâ, rampid, travanâ, zornâ, grèbano, crássigne, pistún, gubane, ceolarie, pale (di mont) *clap di vinture*..... Ben? Isál forsi stât assimilât qualchidún di ches-c da la lenghe taliane? O is-e sperançe che cheste assimilaçiòn si verífichi par l'avignî? Nance par insiúm. E po', se realmentri si vess cheste intençiòn bastarèss preâ ju studiôs di proponi i vocábui manciánç al talián che l'Acadèmie de Crusche dovarèss acetâ o scartâ. Par otignî chest nò-l ocôr afát il complèss e multiforme programe de Filològiche, ma un procedimént une vore plui sempliç e plui sbrigatîv.

In conclusión la difese e la coltivaçión di un dialèt (e tâl 'l-è ritignût il furlán da l'universalitât) e' son danôs a la generalizaçión de úniche lenghe naçionâl amitude. E parcè po' permeti la conservaçión dai dialèç dal momént che si tind ad abulî l'insegnamént des lenghis dei aloglottos come il francês, il todèsch e il serbo-croát cu-l slovén par considerà nome lis principâls?

Da chestis, se mai, si varèss ce aurî ben plui che dai dialèç, parcè che il lôr teritori al si estínd sore quasi dute l'Europe in confrónt de sole Itálie che a mièç dai vernácui varèss di alimentâ il talián.

Si podarèss ance rimarcâ la tenácie dai Furláns a rivendicâ la toponomástiche furlane, mentre e' son fra i plui acanîç a combati chê todes-ce e chê slave. No-l-è just dâ une man a struciâ i altris mentre une soflade e pò parâ-nus vie duc-quánc. Se si pretínd di mantignî il nestri vernacul bisugne acordâ che ognún difindi chel che j stâ a cûr.

L'Archivi al sostèn il furlán par un scopo plui logich, pratich e di utilitât, se nò imediate, par l'avignî che nò-l si presente serèn e facil par un pignát di crep, come ch'al-è il nestri paîs, mitûd fra dôs ançi tre bronzíns. Il Friûl, e se si ûl dute la Ladínie, dovarèss sei, cu-l so lengáç particolâr, che al costituísc la so bandiere, la so marche distintive di fábriche, la insegne caraterístiche, cui siei costúms e lis sôs tradiçións, il lûch di convegno común a scopo pacifich di sgámbio di ideis e di mercançiis fra lis tre stirpis confinánç che lu abraçin val-a-dî la latine, la todes-ce e la slave, un lûch, ripetín, di pacifich convegno e incontro, una speçie di Svíçare orientâl che dal Gotardo va fin al mâr e che servarèss, su terèn neutrâl, a ualivâ diferençis e bonâ contrás-c. Che se po' qualchidún al vess intençións belicosis chest paîs al sarèss destinât a formâ il baluardo, la murae de Chine o il valo des Alpis Juliis fat sú par tignî lontáns i barbars e par tignî a dovê i maç. Al restarèss sotintindût che se si cíatin di chêi che volèssin propri fâ apelo a lis armis che si còmudin pûr, ma che vadin a báti-si e a fâ il desio fûr di ca. Noaltri a-nd-j-vìn vût vonde.

Si capísc che duc nò son di cheste 'pinión parcè la uere e l'invasión ju ha faç di pitòchs deventâ siôrs o di pedóns deventâ cavalîrs. Ancie il pes-ciadôr al ciape plui pesc quan che l'aghe jé túrgule, quindi une plene, une inondaçiòn, che ruvine un estês teritori, jé la risorse par qualchidún.

I SANTI DEL FRIULI - 160 pág. cun 20 táulis; 7 franchs

(Editôr Pieri Zampe, Predemán)

(Continuaçiòn de recensión)

Jé esponude la vite di 25 fra sanç e beâç e di 14 santis. Di 27 umin e dôs fèminis marturizâç e par conseguençe canonizâç, nòl-è citât che il non, zachè stòrie e tradiçiòn nò azonzin nissún particolâr.

La trascurateçe sei da part de

autoritât eclesiástiche, che dai devoç (lis onoranzis a S. Paulín nel 1902 e chês al beât Odori dal 1931 formin eceçións) ravuárt ai sanç e beâç furláns jé veramentri fenomenâl tant che la ben cognossude sentençe si podaréss parafrasâ-le disínt che náncie i sanç e son tai 'ta-l lôr• país val-a-dî 'te pròprie Pátrie, cu-la conclusiòn che ognún al pò rigiavâ.

Il letôr stess da l'elenco dai sanç furláns (in cui metín fra paréntisi chêi di cui si cognòsc il sôl non) al po' calcolâ tropis personis, país, glésiis, altârs, quadris, imáginis, incisiòns, contradis, placis, puartin in segno di omagio ches-c stess nons in confrónt cun chês personis od ogèç che puartin nons di sanç forès-c: Bisugne tignî ance presínt che in qualchi câs il stess non 'l-è puartât da un Sant forêst al qual si é pensât 'ta-l assegnâ il so non:

Ermácore o Macôr, Fortunât (doi) Giovénçio, Pio, Ilari, Taçián, Felíç (doi), Crisògono, Anastasi, Cánçio, Cançián, Donât (doi), Solòn, Zòilo, Valarián, Cromáçio, Eliodoro, Nicete, Anselmo, Rachis, Paulín, Odorico o Duri, Bertránd o Beltrám, Zuan-Dree, March (doi), (Largh, Dionísio o Nísio, Crisanto, Secondián, Romul (doi), Eutíchio (doi), Just, Silván (doi), Policrinio, Neomèdio, Corado, Ermògio, Venusto, Giovín, Clemènt, Sisto, Marçiâl, Emèrito, Arito, Vitorián e Vitôr); Eufèmie, Dorotee, Tecle, Erasme, Anastásie, Cançianile, Ciríache, Musche, Colombe, Tísie, Epifánie, Pertrude, Benvignude, Élene, (Lucile e Marie).

Si pensi che fra la muárt di Zorút e il dopo-uere in cui si è tornât a stampâ regolarmenti un strolich furlán, i lunariùç che par mièç secul e' han corût il Friûl son stâç stampâç a Milán, Turín, Firençe, Codogno, ecèt. par dut fûr che fra nô e quindi sençe i canonicâç furláns.

Al pararèss che onorâ i sanç locâi cu'l mièç di incisiòns, librúç od altri, al sarèss un compit plui adatât ai religiôs che nò, par mûd di esempli, ostegiâ, e chel che l'è piês sençe risultât, il bal che 'l-è in fin dei faç un passetímp di duç i pòpui e di ogni èpoche. L'om 'l-ha il dirít al divertimént e a la distraçiòn come lu ha a la libertât, a l'istruciòn, al pan, al lavôr.....

Brao adúncie siôr Pieri par l'òpare veramentri meritòrie che 'l-ha compide finore, e che nus prepari simpri gnovis e gradidis improvisadis e che nò-l piardi il corágio e che nò-l bandoni la so passión editoriâl ance se 'l-incontre oposiçións, contrarietâç e dificoltâç e se nò-l-è laudât come che al merete. Che al si consoli pensánd al provèrbio: 'E dis la Sante Scriture che al scugne lavorâ chel che 'l-ha la piel dure. Che in vite al scugnará strusciâ-si, e magari tirâ-le, ma dopo muárt j metarán une lápide su la so ciasute.

La dutrine cristiane in furlán

L'Archivi l'ha podût 'vê un *Compéndio di dutrine in tre classis*, scrit in biél caratar in neri e ross ch'al-òcupe un librút di 133 fassadis in 16^{im.} Nò si rileve il non di cui lu ha scrit. Al pâr nome di lêi lis iniçiáls F. Z. Su-l'últime págine in caratar infantil si note il non di Giulia Ostermann e la date 1851. Il manoscrít al-è adúncie indubiamentri de prime metât dal 19^{im} secul.

Di un librút análogo si é dât relaçiòn a pág. 255 dal *Tesaur de lenghe furlane*, ripuartánd qualchi ságio. Libúç someánç nò mancin 'te's pátriis bibliotechis e ançi si dovarèss ciatâ-nt in dutis lis canònichis o sagristiis dal Friûl parcè in passât, e in qualchi lûch ancemò, la spiegaçiòn de dutrine ven fate, in omágio a lasane tradiçión,

esclusivamentri par furlán. Disgraçiatamentri ogni volte che al mûr un pleván o un capelán i libris, pôs o trosc che al possedeve, inveçe di restâ, debitamentri inventariâç, in canòniche o in sacristie a disposiciòn dai sucessôrs, e' son ritirâç dai erêç, generalmentri contadíns, e po' e' van butâç vie. 'Ta-i país de Ladínie centrâl (Val Gardene, Badie e Curtine d'Ampèç) in ogni canòniche, oltre l'archivi, esíst une biblioteche che jé dal benefici e che il titolâr 'l-ha l'obligh morâl di conservâ e meorâ.

Di dutrinis publicadis in furlán si ha notíçie di chês stampadis a Udin nei ains 1770, 1776, 1778 (in lenghe ciargnele, ma 'e jé in sclet furlán), 1791, 1792, 1801, 1802, 1865, 1883 e cheste sarèss l'últime ediçiòn, e a Guriçe dal 1773 e 1851. Cheste últime jé in dialèt guriçán, èdite de tipografie Paternoli e ancemò in comèrçio.

Dal 1820 l'esist un libri di prejeris stampât a Guriçe, compilât par ordin dal Vescul Fusèt 'te prefaçion dal quâl si lèin chestis peráulis, degnis di sei meditadis, diretis al popul furlán:

" I todèschs, i cragnulíns han lis lôr " prejeris nel lôr lengáç, parcè nò varessis " di vê-lis áncia vo? e parcè dovaressis " preâ in un lengáç che o nò capis-o " afát o nò capís tant quánt la 'uestra " pròpria lenga?„ e al continue un-mònt judiçiosamentri come si pò lei sul Tesaur citât a pag. 259. Al vegnarâ il moment in cui il non di chest vescul al sarâ sculpît su-l marmul par chestis peráulis.

Un deplorevul *ukase* da l'Arcivescul Rossi, (che Dio j perdoni), par chest rivuárd di pôch gradide memòrie, 'l-ha ordenât di abulî la predicaçiòn in furlán. Par fortune diviárs e' contínuin a doprâ ánçie in-te predicaçiòn la lenghe che il popul al capísc e a spiegâ la dutrine come par antích. Ma par trop timp presistaran-o ches-c pôs che van daûr il bon sens, a seguî la vècie tradiçiòn, se nò sarán sostignûç e incoragiâç seriamenti?

Ben, si domande: Se la tant benemèrite Filològiche 'e ûl veramentri che il furlán si conservi e magari al torni al'antighe difusión, ce miei che publicâ une dutrine e lis oraçións in furlán naturalmentri secónd un test che ai sei aprovât da lis tre diòcesis furlanis?

Va benón il *Stroligh* ancie se nò-l stròlighe piç, e il *Ce fastu?*; stupendamentri ciantosis, comèdiis, bai, fiestíns, congrèss, banchèç, príndis, trincadis e miezis stechis....., ma se si ûl 'vê un libri che al pènetri in dutis lis cent mîl e plui tameis furlanis bisugne propit publicâ la dutrine e lis oraçións in furlán. E parcè po' 'ta-l'Engiadine, dulâ che vivin i nestris fradis ladíns di religiòn evangèliche si ten une prèdicie par ladín ogni 7-8 par todèsch? precisantri come ca une par furlán ogni cui sa ce tantis par talián? A cheste domande il majôr poete vivént di chê valade, Peider Lansel, nus rispuindeve: I pastôrs prèdicin di preferençe in todèsch parcè e' ciatin sui libris lis prèdicis za prontis in chê lenghe. Invecit, se uelin esprími-si in románc, e' scugnin scrivi-si il sermón di zonte fûr e po' studiâ-sa-l. E si capísc che la majôr part e' procurin di sparagnâ timp e fadie essínd chest propri de umane nature. Ancie ca di nò 'l-è l'istèss, spècie dopo la maláugurade esortaçión dal arcivescul, che l-è stat mandât pa-i trois dai prelâç e dal clero furlán, e dopo che i predis viodin che il prediciâ par talián l'è un coeficiént par otignî qualchi onorificençe. 'Te-s bibliotechis (ancie in chê da l'Archivi) 'te's canónichis, 'te-s sagrestiis esistin in quantitât prèdicis manoscritis furlanis e nò sarèss che di fâ une scielte par òpare di un competént e stampâ-lis come guide di chêi che

scugnin predicià 't-e lenghe de popolaçión. La Filològiche in ubidiençe al so statût 'e varèss quindi un terèn vastissin di cultivâ sul sèrio, ma propit sul sèrio.

Plui di qualchidún, specialmentri dai vècios liberâi al stuarzarâ il nâs in presinze de fate propueste.

Se-non-ché si dovarèss considerâ che la tendençe principâl des religións jé chê di mantignî lis tradiçións sot forme di ricorençis, solenitâç, ritos, cerimóniis, funcións, vestimènç, apárâç, costúms, ciánç, prejeris e cu-l doprâ 'tal culto lenghis antighis non plui capidis dal popul (latin, paleoslâv, sanscrìt ecèt.) che circondin lis funçións di un ciárt misteri, nel mentri la religión catòliche 'e ha il merit di doprâ, almanco te predicaçións e 'te spiegaçiòn de dutrine e dal Vanzeli e di spess 'tes oraçións, la lenghe che jé su-la bòcie dal popul. Se si ûl dúncie conservâ e nobilitâ il lengâç popolâr si scugne pojâ-si sore une istituçión che ha radrîs profondis 'te ánime, de înt cu-la quâl 'e jè in comunión di afièç e di aspiraçiòn. La religión cristiane-ortodosse 'ta-i paîs balcanichs 'e ha conservât lenghe e tradiçións nacionâls duránt la funeste dominaçiòn otomane avínd alimentât l'òdio cuintri l'opressôr che 'l-ere diferént, oltre che di lengâç, ance di religión. La bandiere de riscosse jé stade propri inalberade dai popis o predis ortodòss che da vêrs uerîrs han guidât il popul impugnánd la crôs e la spade 'te guere di indipendençe e sufrínd ogni martiri da part dai turchs.

Lis personis spegiudicadis dai nestris paîs che nò son propensis a la Glésie quánd che nò jè esclusivamentri ed intensamentri moralizatriçe ed educatriçe in mûd di cooperâ cu-la famee e cu-la scuele, 'e scugnaressin jessi ben disponudis viárs la istituçiòn stesse quán' che la viódarán declarâ-si pronte a difindi la lenghe che costituísc la bandiere de píçule Pátrie. In chest mûd la Glésie 'e po' acquistâ-si áncie ca di nô ladins un titul di benemerençe imperiture da part dei citadíns non rineâç precisamentri come 'te penisule balcániche dulâ che j son debitôrs de libertât e de indipendençe, e nome in chest câs la Glésie e pò clamâ-si naçionâl e identificâ-si cu-la naçión.

DIPLOMIS

'L-è stât assegnât il diplome, di incoragiamént o elògio, a chestis personis :

Par 'vê ditis sú vilotis : Vergínie Glin, Marie Tusuline, Liduine Morèt, Ane Morèt, Romilde Cumúç, Valè Irme Marcobèl dutis di Felèt, Marie Ciandete di Tavagnâ, Marie Colaút di Tresesin maridade cun Ricobèl di Padiâr Udinês, Rose Franzuline di Baldassarie, Adele Palme maridade Globe di Padiâr.

Par 'vê ditis sú oracións popolârs : Elde Borgobèl di Padiâr di Udin.

Par 'vê ditis sú flabis e bazarletis : Genio Clociát di Baldassarie, Nadalín Vígie di Travês maridade Fontanúç, Madalene Grápin di Udin.

Par 'vê ditis sú a memòrie poesiis dal Libri des Vilotis di Reane, componûd da Zampâr : Vigi Comúç di Tavagnâ.

A cheste dispense jé unide la

CIARTE DAL FRIÛL ORIENTÂL

a la s-ciále di 1 a 100.000, val-a-dî di un centímetro par chilòmetro, che contén dutis lis indicaçións prátichis ocorínç al'om di afârs e al turiste, val-a-dî : stradis, alteçe sul mâr, numar di abitánç e superfície in ètaros di duc i comúns, distinçión fra i circondaris, i mandaménç, i comúns restâç e chêi soprimûç; par ogni común o fraçión 'l-è indicât il Sant al quâl jé dedicade la glésie, il grâd de stesse (arcipretâl, decanâl, parochiâl, viciariâl ec.), la date des solenitâç religiosis e folchlorístichis (sagris), la sede di duc i uficis e des istituçións scolástichis, sanitáriis e di beneficençe.

Biblioteche da l'Archivi : N. 1 : Vilotis gnovis e variánç di chès cognossudis

Ediçión di 80 esemplârs pa-i sôi abonâç da-l'-Archivi. Il libri di cirche 150 páginis al saltará fûr in fevrâr.

L'Aministraçiòn da-'l-Archivi - Udin, Plaçe Vitòrio Em. 9 A

Cont corint postâl 8-69 — 'e vend :

Pátrie Ladine Vol. I. pag. 280 di cui 40 a stampe e ilustradis . Fr. 12

„ „ Vol. II Prospettive delle Industrie turistiche nel Friuli, pag. 998 „ 27

„ „ Vol III. L'Atlante linguistico italiano con un saggio di atlante emiliano - romagnolo di quasi 100 carte, pag 192 . „ 6

Ediçiòn in autografie di 80 còpiis. - I tre volúms nò si vendin separatamentri.

Tesáur de lenghe furlane - 5 fascícui in quárt di fisse autografie pag. 826. Da pag. 552 a pag. 783 si han 4493 vilotis furlanis cu-lis variánç.

'Ta-l'òpare son comprindudis 16 páginis di músiche furlane incise che contegnin composiçións di Zardín e di altris, il Stroligh furlán di Zorût pa-l 1921, un fascicutût di 72 páginis in cui si confronte il vocabulari furlán cun chel dal provençâl, une ciarte geográfiche dal Friûl a la s-ciale di 1 : 200.000 di un metro par 0.76, e une linguístiche di dute la Ladinie a la s-ciale di 1 : 600.000.

Presi complessîv franchs 57. — Ediçiòn di 80 còpiis. — I fascícui nò si vendin separâç

Sentimenti ed affetti nella poesia popolare friulana - 2 fascícui a stampe Fr. 6

Gerènt responsabil A. Tilín

Stabiliménl Tipo-Litografich **BEPO TABÀCH** — Sandanêl dal Friûl